

Memorandum o porozumení
medzi
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
a

Ministerstvom kultúry a turizmu Tureckej republiky

o spolupráci v oblasti kultúry
na roky 2010 – 2013

Ministerstvo kultúry Tureckej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (ďalej len „účastníci“), vychádzajúc z Dohody medzi vládou Tureckej republiky a vládou Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti školstva, vedy, kultúry a športu, podpísanej 27. apríla 1995 v Bratislave,

v záujme rozvoja priateľských stykov a ďalšej vzájomnej spolupráce v oblasti kultúry, napomáhania vzájomnému obohacovaniu, zvyšovaniu tvorivého potenciálu a pôsobeniu na rozvoj kultúry národov obidvoch účastníkov,

sa dohodli na tomto memorande o porozumení:

Článok 1

Účastníci považujú za prospešné rozvíjať spoluprácu medzi kultúrnymi a umeleckými inštitúciami Tureckej republiky a Slovenskej republiky, a preto sa budú navzájom informovať o možnostiach:

- a) vzájomných výmen umeleckých profesionálnych a amatérskych súborov a sólistov,
- b) vzájomných výmen umeleckých výstav – s výnimkou pamiatkových objektov – a výstav ľudovoumeleckých remesiel, výmen odborných publikácií a katalógov,
- c) vzájomnej účasti predstaviteľov kultúry a umenia na sympóziách, konferenciách, seminároch a iných podujatiach v oblasti kultúry,
- d) aktívnej spolupráce v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva, výmenných pobytov expertov z oblasti kultúrneho dedičstva formou odborných stáží,
- e) vzájomnej výmeny skúseností v oblasti ochrany, reštaurovania a využívania kultúrnych historických pamiatok, zbierkových fondov múzeí a galérií a historických knižničných fondov,
- f) výmeny hercov, režisérov, dramatikov, kritikov a zástupcov príslušných inštitúcií,
- g) vzájomnou účasťou na významných medzinárodných dramatických festivaloch, ktoré sa budú konať v štátoch účastníkov,
- h) ďalších foriem spolupráce, ktoré prispievajú k prehĺbovaniu kultúrnych vzťahov medzi účastníkmi.

Článok 2

Účastníci budú podporovať spoluprácu medzi kultúrnymi a umeleckými inštitúciami s podobným zameraním v štátoch obidvoch účastníkov, najmä formou výmeny informácií, propagačných materiálov atď.

Partnermi – príslušnými umeleckými inštitúciami – za slovenskú stranu budú najmä:

- a) divadlá: Slovenské národné divadlo v Bratislave
- b) múzeá a galérie: Slovenské národné múzeum v Bratislave
Slovenské technické múzeum v Košiciach
Slovenská národná galéria v Bratislave
- c) hudobné telesá: Slovenská filharmónia, Bratislava

Partnermi – príslušnými umeleckými inštitúciami – za tureckú stranu budú najmä:

- a) divadlá: Štátne divadlo Ankara
Štátna opera a balet Ankara
- b) múzeá a galérie: Múzeum umenia a sôch Ankara
Štátna galéria umenia Ankara
- c) hudobné telesá: Štátny symfonický orchester Izmir

Článok 3

Účastníci budú podporovať priamu spoluprácu medzi národnými knižnicami štátov obidvoch účastníkov, výmenu publikácií, dokumentov, informácií a odborníkov z tejto oblasti.

Za slovenskú stranu budú partnermi Slovenská národná knižnica v Martine a Univerzitná knižnica v Bratislave.

Za tureckú stranu bude partnerom Národná knižnica Turecka.

Článok 4

Účastníci budú podporovať výmenu informácií a expertov z oblasti múzejníctva, konzervovania, reštaurovania a ochrany pamiatok.

Článok 5

Účastníci budú podporovať spoluprácu v oblasti literatúry a umeleckého prekladu.

Počas platnosti tohto memoranda o porozumení budú účastníci podporovať výmenu spisovateľov a prekladateľov na krátkodobé študijné pobyty, najviac na 10 (desať) dní ročne, a to po jednom spisovateľovi, resp. jednom prekladateľovi ročne.

Článok 6

Účastníci sa budú vzájomne informovať o možnostiach účasti na medzinárodných knižných veľtrhoch organizovaných vo svojich štátoch na komerčnom i nekomerčnom základe.

Článok 7

Účastníci budú iniciovať a podporovať nadväzovanie nových kontaktov medzi profesionálnymi súbormi, umeleckými agentúrami a inštitúciami pôsobiacimi v oblasti hudobnej kultúry, vrátane opery a baletu. Budú vytvárať priestor pre hosťovanie hudobných telies, sólistov a dirigentov na komerčnom základe, výmenu informačných materiálov z oblasti hudobnej kultúry, muzikologickej literatúry, hudobných nosičov a podporovať uvádzanie pôvodnej tvorby autorov druhého štátu.

Článok 8

Prijatia a vyslania umelcov a súborov na komerčnej báze sa budú uskutočňovať na základe osobitných zmlúv uzatvorených medzi organizáciami, ktoré budú zabezpečovať vystúpenia v štátoch obidvoch účastníkov.

Článok 9

Účastníci budú podporovať rozvoj spolupráce medzi filmovými organizáciami, výmenu študijných a propagačných materiálov, kópií tureckých a slovenských hraných filmov aj s ich prepismi na video nosičoch s anglickým textom.

Účastníci budú podporovať vzájomnú účasť na najvýznamnejších filmových festivaloch a prehliadkach v štátoch oboch účastníkov, ako sú:

- a) Medzinárodný filmový festival v Bratislave
- b) Medzinárodný festival Artfilm v Trenčianskych Tepliciach
- c) Medzinárodný filmový festival v Antalii
- d) Medzinárodný filmový festival v Istanbule.

Článok 10

Účastníci budú podporovať spoluprácu medzi ich príslušnými inštitúciami, organizáciami a združeniami filmárov a filmovými archívmi, krátkodobé výmenné stáže odborníkov, najviac do 10 (desať) dní ročne a vzájomnú výmenu informácií z oblasti kinematografie a audiovizuálneho umenia.

Článok 11

Počas platnosti tohto memoranda o porozumení účastníci zorganizujú „Filmovú prehliadku“ druhého štátu, v trvaní maximálne jedného týždňa. Technické, finančné a ďalšie podmienky budú dohodnuté diplomatickou cestou.

Článok 12

Obaja účastníci budú podporovať rozvoj spolupráce v oblasti tradičnej kultúry a neprofesionálneho umenia vychádzajúc zo spolupráce a výmeny informácií a kontaktov napr. účasťou na medzinárodných folklórnych festivaloch a výstavách.

Článok 13

Účastníci vytvoria vhodné podmienky na priamu spoluprácu tlačových agentúr a inštitúcií, ktoré plnia úlohy verejnej služby v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania.

Článok 14

Účastníci budú prostredníctvom príslušných inštitúcií spolupracovať na ochrane práv duševného vlastníctva vo všetkých oblastiach formou výmeny informácií, obzvlášť súvisiacich s využívaním nových technológií, ako aj systémov monitorovania v týchto otázkach.

Článok 15

Účastníci budú spolupracovať v rámci UNESCO a ďalších medzinárodných inštitúcií pod záštitou UNESCO, ako aj v rámci spoločných komunitárnych programov Európskej únie a Rady Európy.

Článok 16

Účastníci budú podporovať priamu spoluprácu a širšie vzájomné styky medzi umeleckými a profesijnými združeniami a mimovládnyimi organizáciami z oblasti kultúry a umenia Tureckej republiky a Slovenskej republiky.

Závěrečné ustanovenia

Článok 17

- 1) Toto memorandum o porozumení nadobúda platnosť dňom jeho podpisu a bude platné až do 31. decembra 2013.
- 2) Toto memorandum o porozumení nezakladá povinnosti podľa medzinárodného práva a nemá vplyv na vnútroštátne právne predpisy alebo záväzky prijaté zmluvnými stranami v súlade s medzinárodným právnym poriadkom.
- 3) Toto memorandum o porozumení môže byť menené alebo dopĺňané kedykoľvek na základe vzájomného písomného súhlasu účastníkov.
- 4) Toto memorandum o spolupráci môže ktorýkoľvek z účastníkov písomne vypovedať so šesť (6) mesačnou výpovednou lehotou.
- 5) O finančných podmienkach sa účastníci vzájomne dohodnú diplomatickou cestou, najmenej šesť (6) mesiacov vopred.

Dané v Ankare dňa 29. novembra 2010, v dvoch vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

Natália CEHLÁRIKOVÁ
Štátna tajomníčka

Za Ministerstvo kultúry a turizmu
Tureckej republiky

İsmet YILMAZ
Zástupca štátneho tajomníka